

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 63

PROJET DE LOI 63

AN ACT TO AMEND
THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES LANGUES OFFICIELLES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Official Languages Act* to

- update the preamble to recognize the legacy of colonialism on the Indigenous languages of the Northwest Territories and reaffirm the commitment of the Government to the implementation of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*;
- clarify and strengthen the role of the Languages Commissioner;
- merge the Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board into the Official Languages Board, to improve efficiency and provide for an updated role;
- revise the time period for statutory reviews of the Act from every five years to within the first two years of every second Legislative Assembly, beginning in the Twenty-first Legislative Assembly; and
- update the Act so as to be more inclusive, including through the use of "Indigenous" over "Aboriginal" and the use of gender-neutral language.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les langues officielles* pour les fins suivantes :

- mettre à jour le préambule pour reconnaître les répercussions du colonialisme sur les langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest et réaffirmer l'engagement du gouvernement de mettre en œuvre la *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*;
- préciser et renforcer le rôle du commissaire aux langues;
- fusionner le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones dans le but d'améliorer l'efficacité et de mettre à jour leurs rôles;
- modifier le délai d'examen de la loi de cinq ans à dans les deux ans suivant le commencement de la vingt-et-unième Assemblée législative et dans les deux premiers ans de chaque deuxième Assemblée législative par la suite;
- mettre à jour la loi pour qu'elle soit plus inclusive, notamment à l'aide de termes épicènes et en utilisant, dans la version anglaise le terme «Indigenous» au lieu de «Aboriginal».

BILL 63

AN ACT TO AMEND
THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Official Languages Act* is amended by this Act.

2. The preamble is repealed and the following is substituted:

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, centred in the Northwest Territories from time immemorial, but also present elsewhere in Canada, constitutes a fundamental characteristic of Canada;

Recognizing the terrible impact of colonial policies aimed at assimilating the Indigenous peoples of the Northwest Territories and Canada including the loss of Indigenous languages and the intergenerational trauma caused by residential schools;

Reinforcing the commitment of the Government of the Northwest Territories to implementing the principles of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* that was adopted by the General Assembly of the United Nations as General Assembly Resolution 61/295 on September 13, 2007 and recognizing the importance of honouring the Government's commitments to working against the forces of colonization;

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, speaking Indigenous languages, makes the Northwest Territories a distinct society within Canada;

Recognizing that many languages are spoken and used by the people of the Northwest Territories;

Recognizing the importance of the many dialects and linguistic variations of Indigenous languages, and that each dialect and variation is an important element of the culture and heritage of the Indigenous peoples of the Northwest Territories;

PROJET DE LOI 63

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES LANGUES OFFICIELLES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les langues officielles* est modifiée par la présente loi.

2. Le préambule est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconnaissant que l'existence des peuples autochtones aux Territoires du Nord-Ouest depuis des temps immémoriaux, mais également présents ailleurs au Canada, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

reconnaissant les répercussions terribles des politiques coloniales visant à assimiler les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et du reste du Canada, y compris la perte de langues autochtones et le traumatisme intergénérationnel du système des pensionnats autochtones;

réaffirmant l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans la mise en œuvre des principes énoncés dans la *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 septembre 2007 par sa résolution 61/295 et reconnaissant l'importance d'honorer les engagements du gouvernement travaillant contre les forces de la colonisation;

reconnaissant que l'existence de peuples autochtones, parlant différentes langues autochtones, fait des Territoires du Nord-Ouest une société distincte au sein du Canada;

reconnaissant que plusieurs langues sont parlées et utilisées par les habitants des Territoires du Nord-Ouest;

reconnaissant l'importance des différents dialectes et des variations linguistiques des langues autochtones, et que chaque dialecte et variation linguistique est un élément important de la culture et de l'héritage des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest;

Being committed to the preservation, development and enhancement of the Indigenous languages;

Recognizing that the Indigenous languages, being the languages of the Indigenous peoples of the Northwest Territories, should be given recognition in law;

Desiring to provide in law for the use of the Indigenous languages in the Northwest Territories including the use of the Indigenous languages for all or any of the official purposes of the Northwest Territories at the time and in the manner that is appropriate;

Reinforcing the commitment of the Government of the Northwest Territories to ensuring support for the provision of services in a manner that maintains fair and equitable access for Indigenous language speakers;

Expressing the wish that the Indigenous languages will be entrenched in the Constitution of Canada as Official Languages of the Northwest Territories;

Desiring to establish English and French as Official Languages of the Northwest Territories having equality of status and equal rights and privileges as Official Languages;

Believing that the legal protection of languages will assist in preserving the culture and heritage of the people as expressed through their language;

Desiring that all linguistic groups in the Northwest Territories should, without regard to their first language learned, have equal opportunities to obtain employment and participate in the institutions of the Legislative Assembly and Government of the Northwest Territories, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit;

Believing that preserving the use of Official Languages, and enhancing those languages, is a shared responsibility of language communities, the Legislative Assembly and the Government of the Northwest Territories;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

s'étant engagé à préserver et à développer les langues autochtones et à en accroître l'usage;

reconnaissant que ces langues, parlées par les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest, devraient être reconnues en droit;

désirant prévoir en droit, notamment pour tout ce qui relève officiellement des Territoires du Nord-Ouest, l'usage de ces langues dans ces derniers au moment et de la façon appropriée;

réaffirmant l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'assurer un soutien à la prestation de services de façon à ce que les personnes parlant une langue autochtone continuent à avoir un accès juste et équitable à ces services;

exprimant le désir que ces langues soient reconnues par la Constitution du Canada comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

désirant établir le français et l'anglais comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, et les doter d'un statut, de droits et de privilèges égaux;

croyant que la protection légale des langues en tant que mode d'expression favorisera le maintien de la culture et de l'héritage des habitants des Territoires du Nord-Ouest;

désirant que tous les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest puissent, sans égard à leur langue première, avoir les mêmes chances d'obtenir des emplois et de participer aux institutions de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en tenant compte du principe de la sélection du personnel selon le mérite;

convaincu que le maintien de l'usage des langues officielles et leur valorisation relèvent de la responsabilité commune des communautés linguistiques, de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

3. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Aboriginal" and substituting "Indigenous":

- (a) subsection 11(3), wherever it appears;
- (b) paragraph 26(2)(e).

4. (1) Subsection 15(2) is repealed and the following is substituted:

(1.1) The Languages Commissioner must be a resident of the Northwest Territories.

Must be resident

(2) The Languages Commissioner must not be a member of the public service.

Not in public service

(2) Subsection 15(2.1) is amended by striking out "may not hold" and substituting "must not hold".

5. (1) Subsection 18(1) is repealed and the following is substituted:

18. (1) If the Languages Commissioner determines that they should not act in respect of any particular matter under this Act, the Speaker may, on the recommendation of the Board of Management, appoint a special Languages Commissioner to act in the place of the Languages Commissioner in respect of that matter.

Special Languages Commissioner

(2) The English version of subsection 18(2) is amended by striking out "he or she has been appointed" and substituting "they have been appointed".

6. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

- (a) subsection 20(2);
- (b) subsection 23(1);
- (c) that portion of subsection 26(2) preceding paragraph (a).

7. The following is added after section 20:

20.1. (1) If the Languages Commissioner receives a complaint, they may, subject to subsection (2) and the regulations, refer the complaint to an approved third party for alternative dispute resolution.

Alternative dispute resolution

3. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «Aboriginal» et par substitution de «Indigenous» :

- a) le paragraphe 11(3), à chaque occurrence;
- b) l'alinéa 26(2)e).

4. (1) Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commissaire aux langues est résident des Territoires du Nord-Ouest

Obligation de résidence

(2) Le commissaire aux langues ne fait pas partie de la fonction publique.

Fonction publique

(2) Le paragraphe 15(2.1) est modifié par suppression de «mais ne peut occuper un poste» et par substitution de «mais n'occupe pas un poste».

5. (1) Le paragraphe 18(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Si le commissaire aux langues décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente loi, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire spécial aux langues afin d'agir à sa place relativement à cette affaire.

Commissaire spécial aux langues

(2) La version anglaise du paragraphe 18(2) est modifiée par suppression de «he or she has been appointed» et par substitution de «they have been appointed».

6. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- a) le paragraphe 20(2);
- b) le paragraphe 23(1);
- c) le passage introductif du paragraphe 26(2).

7. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 20 :

20.1. (1) Dans le cas où il reçoit une plainte, le commissaire aux langues peut, sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la soumettre à un tiers approuvé pour un mode alternatif de règlement des conflits.

Mode alternatif de règlement des conflits

Consent of complainant	(2) A referral made under subsection (1) may only be made with the consent of the complainant.	(2) La plainte ne peut être soumise en vertu du paragraphe (1) que si le consentement du plaignant a été obtenu.	Consentement du plaignant
	8. Subsection 21(1) is repealed and the following is substituted:	8. Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investigations of complaints	<p>21. (1) Subject to subsection (2) and section 20.1, the Languages Commissioner shall investigate any reasonable complaint made to the Languages Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case, in the administration of the affairs of any government institution</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the status of an Official Language was not or is not being recognized; (b) any provision of any Act or regulation relating to the status or use of the Official Languages was not or is not being complied with; or (c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with. 	<p>21. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 20.1, le commissaire aux langues instruit toute plainte légitime reçue, au sujet d'un acte ou d'une omission, d'une institution gouvernementale, et faisant état d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement sur le statut ou l'usage des langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.</p>	Instruction de plaintes
	9. Section 22 is repealed and the following is substituted:	9. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
May request information	<p>22. (1) If the Languages Commissioner, in carrying out an investigation under this Act, requires information from a government institution, the Languages Commissioner may request the information from the institution.</p>	<p>22. (1) Lors de l'enquête prévue par la présente loi, le commissaire aux langues peut exiger d'une institution gouvernementale qu'elle lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires.</p>	Pouvoir de demander des renseignements
60 days to provide information	<p>(2) If a request is made under subsection (1), the government institution shall provide the information to the Languages Commissioner within 60 days after receiving the request.</p>	<p>(2) Suite à une telle demande du commissaire aux langues, l'institution gouvernementale lui communique les renseignements dans les 60 jours de sa réception.</p>	Communication de renseignements
Report to Minister and Deputy Minister	<p>(3) If the Languages Commissioner, after carrying out an investigation under this Act, is of the opinion that any matter should be referred to a government institution concerned for consideration and any necessary action, the Languages Commissioner shall report that opinion and the reasons for it to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the institution concerned.</p>	<p>(3) Au terme de l'enquête, le commissaire aux langues transmet un rapport motivé au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale concernée, s'il est d'avis qu'une question doit être renvoyée à cette institution pour examen ou suite à donner au besoin.</p>	Rapport au ministre et au sous-ministre
Recommendations	<p>(4) In a report under subsection (3), the Languages Commissioner may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend that such action be taken as the Languages Commissioner considers necessary; and (b) request the Deputy Minister or other administrative head of the government institution to notify the Languages 	<p>(4) Dans son rapport, le commissaire aux langues peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) faire les recommandations quant aux mesures à prendre qu'il juge indiquées; b) demander au sous-ministre ou aux autres responsables administratifs de l'institution gouvernementale de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les 	Recommandations

Commissioner within a specified time of whether the institution intends to take the recommended action.

mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Inform complainant

(5) The Languages Commissioner shall inform the complainant, in the manner and at the time that the Languages Commissioner considers appropriate, of

- (a) the results of an investigation;
- (b) any action recommended to be taken; and
- (c) whether the action has been taken.

(5) Le commissaire aux langues communique au plaignant, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, les renseignements suivants :

- a) les résultats de l'enquête;
- b) les recommandations faites;
- c) les mesures prises.

Information au plaignant

Action where recommended action not taken

(6) If, within a reasonable time after a copy of a report under subsection (3) is transmitted to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the government institution, the institution has not taken a recommended action or complied with a request, the Languages Commissioner may do one or more of the following:

- (a) apply to the Supreme Court for an order requiring the institution
 - (i) to take the recommended action, or such other action as the Court considers appropriate and just in the circumstances, or
 - (ii) to comply with the request;
- (b) make such report to the Legislative Assembly as the Languages Commissioner considers appropriate.

(6) Si, dans un délai raisonnable suivant la transmission d'une copie de son rapport au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale en vertu du paragraphe (3), l'institution n'a pas pris les mesures recommandées ou ne s'est pas conformée à la demande, le commissaire aux langues peut demander l'une ou plusieurs des actions suivantes :

- a) demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant à l'institution :
 - (i) de prendre les mesures recommandées ou toute autre mesure que le tribunal estime indiquée et juste selon les circonstances,
 - (ii) de se conformer à la demande;
- b) présenter à l'Assemblée législative le rapport qu'il juge à propos à ce sujet.

Absence des mesures appropriées

10. The following is added after subsection 23(1):

10. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 23(1):

Additional contents

(1.1) The annual report must include

- (a) the number of complaints received by the Languages Commissioner;
- (b) which government institutions were the subject of a complaint;
- (c) what recommendations, requests and applications were made by the Languages Commissioner respecting each complaint; and
- (d) a report on the progress made on the recommendations, requests and applications referred to in paragraph (c).

(1.1) Le rapport annuel contient notamment :

- a) le nombre de plaintes reçues par le commissaire aux langues;
- b) les institutions gouvernementales qui ont fait l'objet d'une plainte;
- c) les recommandations et les demandes présentées par le commissaire aux langues à l'égard de chaque plainte;
- d) un rapport sur les progrès réalisés à la suite des recommandations et des demandes visées à l'alinéa c).

Contenu supplémentaire

11. (1) Paragraph 26(2)(a) is amended by striking out "the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board" and substituting "the Official Languages Board".

11. (1) L'alinéa 26(2)a) est modifié par suppression de «que lui fournissent le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones» et par substitution de «que lui fournit le conseil des langues officielles».

(2) Each of the following provisions is amended by striking out "and the Aboriginal Languages Revitalization Board":

- (a) paragraph 27(1)(c);**
- (b) paragraph 34(g).**

12. Sections 28 to 31 are repealed and the following is substituted:

Official Languages Board continued

28. (1) The Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board are merged and continued as the Official Languages Board.

Composition

- (2) The Official Languages Board is comprised of
- (a) at least one member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities; and
 - (b) one alternate member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities.

Appointment of members

(3) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint each member and alternate member after the member has been nominated by the prescribed representatives of the member's official language community referred to in subsection (2).

Mandate

29. The Official Languages Board may

- (a) review the rights and status of each of the Official Languages, including their use in the administration and delivery of services and communications by government institutions;
- (b) review and evaluate programs and initiatives of communities, government institutions or other bodies that aim to maintain, promote or revitalize any Official Language;
- (c) evaluate the provisions, operation and effectiveness of this Act and the regulations; and
- (d) advise and make recommendations to the Minister respecting any matter described in this section.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «et du conseil de revitalisation des langues autochtones»:

- a) paragraph 27(1)(c);**
- b) paragraph 34g).**

12. Les articles 28 à 31 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones sont fusionnés et prorogés sous le nom de conseil des langues officielles.

Prorogation du conseil des langues officielles

(2) Le conseil des langues officielles est composé :

Composition

- a) d'au moins un membre de chacune des communautés linguistiques chipewyan, crie, anglaise, française, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tłı̨chǫ;
- b) d'un suppléant pour chacune des communautés linguistiques chipewyan, crie, anglaise, française, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tłı̨chǫ.

(3) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, nomme chaque membre et suppléant sur proposition des représentants désignés par règlement de chaque communauté linguistique mentionnée au paragraphe (2).

Nomination des membres

29. Le conseil des langues officielles peut :

Mandat

- a) examiner les droits et le statut de chaque langue officielle, y compris leur usage dans l'administration et les communications des institutions gouvernementales, ainsi que lors de la prestation de services par ces institutions;
- b) examiner et évaluer les programmes et les initiatives des collectivités, des institutions gouvernementales ou d'autres organismes qui visent à maintenir, promouvoir ou revitaliser toute langue officielle;
- c) évaluer les dispositions, l'application et l'efficacité de la présente loi et de ses règlements;

- d) conseiller le ministre et lui faire des recommandations relativement à toute question visée par le présent article.

13. The following is added after section 32:

Languages Commissioner may act on own initiative

32.1. If the Languages Commissioner reasonably believes that a government institution is not complying with this Act or the regulations, the Languages Commissioner may, on their own initiative, apply to the Supreme Court to obtain a remedy that the Supreme Court considers appropriate and just in the circumstances.

14. (1) The following is added after paragraph 34(e):

- (e.1) respecting alternative dispute resolution and referrals under subsection 20.1(1);

(2) Paragraph 34(f) is amended by striking out "subsections 28(2) and 30(2)" and substituting "subsection 28(3)".

15. (1) Subsection 35(1) is repealed and the following is substituted:

Review of Act

35. (1) The provisions and operation of this Act must be reviewed within two years after the commencement of the Twenty-first Legislative Assembly and within the first two years of every second Legislative Assembly thereafter, by the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it.

(2) Subsection 35(3) is amended by striking out ", Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board" and substituting "and Official Languages Board".

13. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 32:

32.1. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une institution gouvernementale ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements, le commissaire aux langues peut, de son propre chef, s'adresser à la Cour suprême pour obtenir la réparation que cette dernière estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Pouvoir du commissaire aux langues de s'adresser à la Cour

14. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 34e), de ce qui suit :

- e.1) prendre toute mesure relative au mode alternatif de règlement des conflits et les renvois en vertu du paragraphe 20.1(1);

(2) L'alinéa 34f) est modifié par suppression de «des paragraphes 28(2) et 30(2)» et par substitution de «du paragraphe 28(3)».

15. (1) Le paragraphe 35(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Dans les deux ans suivant le commencement de la vingt-et-unième Assemblée législative et dans les deux premiers ans de chaque deuxième Assemblée législative par la suite, un examen des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par l'Assemblée législative ou par le comité qu'elle désigne ou crée à cette fin.

Examen de la loi

(2) Le paragraphe 35(3) est modifié par suppression de «, le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones» et par substitution de «et le conseil des langues officielles».